18

Death in Leamington

She died in the upstairs bedroom
By the light of the ev'ning star
That shone through the plate-glass window
From over Leamington Spa.

Beside her the lonely crochet
Lay patiently and unstirred,
But the fingers that would have work'd it
Were dead as the spoken word.

And Nurse came in with the tea-things
Breast high 'mid the stands and chairs –
But Nurse was alone with her own little soul,
And the things were alone with theirs.

She bolted the big round window,
She let the blinds unroll,
She set a match to the mantle,
She covered the fire with coal.

And "Tea!" she said in a tiny voice
'Wake up! It's nearly *five*.'
Oh! Chintzy, chintzy cheeriness,
Half dead and half alive!

Do you know that the stucco is peeling?
Do you know that the heart will stop?
From those yellow Italianate arches
Do you hear the plaster drop?

Nurse looked at the silent bedstead,
At the grey, decaying face,
As the calm of a Leamington ev'ning
Drifted into the place.

She moved the table of bottles
Away from the bed to the wall;
And tiptoeing gently over the stairs
Turned down the gas in the hall.

JOHN BETJEMAN

19

In un momento

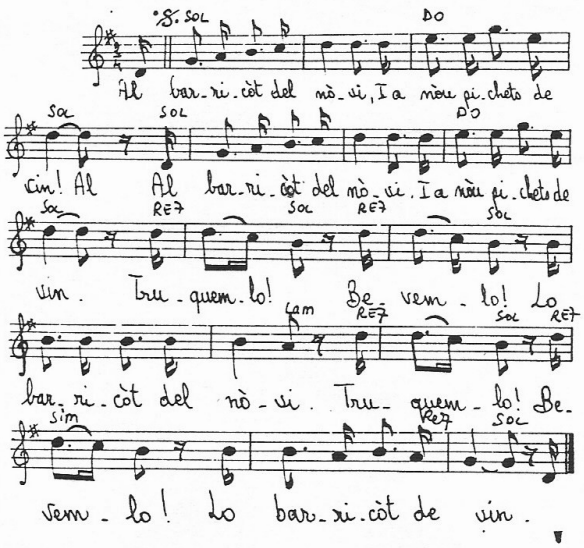
(per Sibilla Aleramo)

In un momento
Sono sfiorite le rose
I petali caduti
Perché io non potevo dimenticare le rose
Le cercavamo insieme
Abbiamo trovato delle rose
Erano le sue rose erano le mie rose
Questo viaggio chiamavamo amore
Col nostro sangue e colle nostre lagrime facevamo le ro
Che brillavano un momento al sole del mattino
Le abbiamo sfiorite sotto il sole tra i rovi
Le rose che non erano le nostre rose
Le mie rose le sue rose
P.S. E così dimenticammo le rose.

Dino Campana, *Canti orfici e altri scrit*
Mondadori, Milan

20

LO BARRICOT DEL NOVI



Au barricòt del nòvi
(2 *còps*)
I a nòu pichets de vin!
Truquèm lo! Bevèm lo!
Lo barricòt del nòvi
Truquèm lo! Bevèm lo!
Lo barricòt de vin.

21

manque de beaucoup, de peu, es fehlt viel, wenig daran.
mansarde (*ard*) Dachstube.
manteau (*to*) Mantel ③.
manucure (kür) Maniküre.
manuel, le (üèl) Hand... *m* Handbuch *n* ② (**hàntboûch**).
manufacture (tür) Fabrik. **-turer** (tü) verfertigen. **-turier, ière** (*ié, iär*) Fabrik... *m* Fabrikherr, -n, besitzer ④.
manuscrit (skri) handschriftlich. *m* Manuskript *n*.
manutention (ta^{n}si*o*^{n}) Warenbehandlung. **-tionnaire** Lagerverwalter ④.
mappemonde Weltkarte.
maquereau *m* (makro) Makrele *f*.
maquette *f* (kèt) Modell *n* ①.
maquignon (kinjo^{n}) Roßhändler ④. Unterhändler. **-illage** *m* (kijàj) Schminken *n*. **-quiller** (kijé) schminken. *Fig.* fälschen.
maquis *m* (ki) Gebüsch *n* (g).
maraîcher, ère (räsché, är) Gemüse... *m* Gemüsegärtner.
marais (rä) Sumpf. Morast.
marasme *m Fig.* Flauheit *f*.
marasquin (ki^{n}) Maraschino.
marâtre (atr) Stiefmutter.
marauder (odé) marodieren. **-raudeur** (dœr) Nachzügler.
marbre Marmor ① (ôr). **-brier** (ié) Marmorschleifer ④.
marc *m* (màr) [monnaie] Mark *f*. [de raisin] Treber *pl*. [de café] Kaffeesatz.
marcassin (si^{n}) Frischling.
marchand, e (scha^{n}, d) Kaufmann, *pl*. -leute (*œüt*^{e}), Händler ④, in (**hèntl**^{er}, in) - *forain*. Meßkrämer ④. *a* Handel treibend. [composés] Handels... **chandage** *m* (àj) Feilschen *n*. **-chander** feilschen [um]. **-chandise** (*iz*) Ware (vâr^{e}).
marche *f* (marsch) Gang *m* (gàng). [sport] Gehen *n*. Wandersport *m*. [cortège] Zug *m* (tsoûg). *Mil.* Marsch *m*. - *arrière*, Rückwärtsgang *m*. [véhicule] Fahrt. [degré] Stufe, Tritt *m*.
marché (sché) Markt. [achat] Einkauf. [affaires] Geschäft *n* (gé). [*A*] *bon marché*, wohlfeil, billig. *Par-dessus le marché*, noch obendrein. [contrat] [Kauf] Vertrag.
marchepied *m* (*ié*) Trittbrett *n* ②.
marcher (sché) gehen*, schreiten*. [promenade] wandern. *Mil.* marschieren, ziehen*, rücken. - *sur*, treten* [auf, *Acc.*]. **-cheur** Fußgänger ④.
mardi Dienstag (dînstag). - *gras*, Fastnacht *f*.
mare (àr) Pfütze, Lache (ch^{e}).
marécage (àj) Morast. Moor *n* ①. **-geux, se** sumpfig.
maréchal (schàl) [ferrant] Hufschmied. *Mil.* Feldmarschall. - *des logis*, Unterwachtmeister. **-chaussée** (schoßee) Polizeiwache.
marée Ebbe und Flut. - *montante*, Flut; - *basse*, Ebbe. [poissons] frische Seefische *m pl*.
maréyeur Seefischhändler ④.
margarine *f* (in) Margarin *n*.
marge *f* (marj) Rand *m* ②.
margelle *f* (jèl) Randstein *m*.
-ginal, e (ji) Rand...
Margot (go) Gretchen (ch^{e}n).